



郑板桥、列子、刘向、韩非子 等◎著
林语堂◎英译



Family Letters of
a Chinese Poet

林语堂 英译精品 板桥家书 (汉英对照)

中国首位诺贝尔文学奖被提名人林语堂译著
古典诗词散文精选 深入体悟华文魅力
全球著名出版商兰登书屋 (Random House) 邀约好书



时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社



Family Letters of a Chinese Poet

林语堂 英译精品 板桥家书



郑板桥、列子、刘向、韩非子等◎著
林语堂◎英译



时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

[皖] 版贸登记号: 1211893

图书在版编目(CIP)数据

板桥家书: 汉英对照/(清)郑板桥等著; 林语堂英译.
—合肥: 安徽科学技术出版社, 2012. 7
(林语堂英译精品)
ISBN 978-7-5337-5439-6

I. ①板… II. ①郑…②林… III. ①英语-汉语-
对照读物②郑板桥(1693~1765)-书信集
IV. ①H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 045156 号

本书经由正中书局股份有限公司正式授权, 同意经由安徽科学技术出版社出版中文简体字版本。非经书面同意, 不得以任何形式任意重制、转载。

板桥家书: 汉英对照 (清)郑板桥 等 著 林语堂 英译

出版人: 黄和平 选题策划: 张楚武 责任编辑: 张楚武
责任印制: 李伦洲 封面设计: 武迪

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽科学技术出版社 <http://www.ahstp.net>
(合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场, 邮编: 230071)
电话: (0551)3533330

印 制: 合肥华云印务有限责任公司 电话: (0551)3418899
(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 880×1240 1/32 印张: 4 字数: 100 千
版次: 2012 年 7 月第 1 版 印次: 2012 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5337-5439-6

定价: 12.80 元

版权所有, 侵权必究



【新版推荐序】

学贯中西，百年一人

兼具“君子”与“文艺复兴人物(Renaissance man)”之美的林语堂

张晓风(作家)

在中国，在古代，如果你要赞美一个人（哦，所谓人，指的当然是男人），用的字眼可以很简单，你称他为“君子”就可以了。君子怎么解释呢？它意指一种受过完整教育，品德优美，宅心仁厚，不与人争却又颇有担当的人。然而，“君子不器”，由于他的养成教育极好，所以他不适合做一个职业卖面包的人或制车轮的人，他不投入实务的有价的操作，他该做的事是做社会的精神导师，擘画十年或二十年后国家民族该有的走向。

在西方，在中古之后，如果你要赞美一个人（哦，抱歉，此处所指的人仍是男人），该用的字眼应该是Renaissance man，我姑译为“文艺复兴人物”。此词的意蕴和“君子”大致类同。例如，两者皆同样博雅多礼，同样自期自许以天下为己任，但后者却多了些务实的本领，有点像孔子说的“多能鄙事”。不过孔子在说这句话的时候，竟不免十分抱歉地先加一句“吾少贱，故……”。由于年轻时候卑微贫苦，孔子学会一些杂七八拉的技能，究竟是哪些技能？孔子没说，想来其中有些是不

登大雅的,例如煮饭。Renaissance man却不一样,他们是“吾少贵(他们皆是识字的贵族),故多能技艺”,这些技艺包括儒家的音乐、射击(或剑术)、驾驶、数学,以及儒家所没有的现代天文地理知识,娴于航海或机械的种种本事,算来“文艺复兴人物”应该是一种“极优良人种”。

我所知道的林语堂先生其实就是很难得的兼具有“君子”和“文艺复兴人物”之长的人。前者比后者多一份优游园林的隐逸雅致,后者比前者多几分新时代男儿的慧黠矫健。

林语堂先生是清末出生的人,算起他的身份是既贫贱又富贵。他是福建漳州人,家住山区。那一带原是穷地方,却山清水秀。他的父亲是一个小教会的牧师,薪资有限,但因教会和洋学堂有关系,林语堂因而拥有极好的教育资源。林氏自小颖悟,再加上环境关系,使得他的英语能力无人能敌。林氏启蒙之际,在那个时代,多少要熟读一些经书,所以他也就很自然地学涉中西。林氏后来又留了美、留了德,并且取得语言学方面的博士学位,但那头衔和他一生的风云际会几乎没有什么关系。他的一生和什么有关呢?譬如说,他是个健康愉悦的男孩,且是个极佳的短跑选手,这一项后来被他妻子视为优点(她曾在运动场上见过他的风姿),因而愿意“下嫁”。他妻子的廖氏家族非常富有,对林氏的前半生极有助益。

林氏的另一贵人是胡适,他曾“偷助”林氏一千银元(若干

年后，林氏知情归还)。胡之所以助林，表面看是胡的侠气，其实也是林氏来自家人宠爱而养成的风发意气，令人爱重。

林氏的真本领是写作，中文的以及英文的。

此外，林氏懂得向中国人推销西式“幽默”，并且向西方人推销中国的放达疏淡。在那个年代谈幽默，喊打的人其实不少。但林氏向美国外销中国文化这一部分却极为成功。林氏的英文著作分三种：其一是创作，如《生活的艺术》。其二是改写，如短篇小说，其中《碾玉观音》一篇有极好的新诠释，把个无聊的鬼故事，写成了经典爱情。后来姚一苇教授所编的《碾玉观音》剧本，就是承袭林氏了不起的新诠（而不是采用明人重述的宋人平话）。其三是中翻英的翻译，如张潮的《幽梦影》。三者皆是才子作，各有胜境。

林氏是少数靠一支笔而活下来的文人。更奇怪的是他的“笔润”来自美金，这大概是中国五千年来没有的事。林氏著作又多又好又极富使命感，百年之内恐怕很少有人能接近他所缔造的光荣纪录。

可是，林氏晚年为了想制作一架中文打字机而耗尽心血和金钱，机器终于做出来了，却因没人肯生产而成废物。林氏和“文艺复兴人物”一般，是自认有能力驾驭机械的人。林氏当年为之疯狂投入的那一搏，其中种种艰辛，在电脑时代轻易就解决了。四十年前已谢世的林氏，如能看到电脑中文打字之便捷，恐怕不免为自己浪掷的时间而叹息吧！

不过,以他的性格而论,他大概也是“终不悔”的。

林氏安息在阳明山山腰的故宅庭园里,面对着他生平最亲爱的观音山夕照。人世无常,什么都会过去,书,也许是比较接近永恒的一种存在。在作者离世许久之后,仍继续发言。

欣闻正中书局刊印林先生所译英文书八种,并且是中英对照的,故欣为之序。



【新版推荐序】

古知孔子，现代则知林语堂

马健君(东吴大学英文系副教授暨林语堂故居执行长)

很多人都说，一个人如果中文不好，英文一定也学得不好。为什么会这样呢？根据我多年英文教学的经验，发现如果学生中文程度不好，他们在英文学习上也会面临很多问题，不若其他中文程度佳的同学。反观英文能力好的学生，中文程度也一定具备相当的能力，因为他对中文的高度理解加强了他的外语吸收与理解能力，使得他的外语得以运用自如。我们所熟知的林语堂先生便是个中的佼佼者。

林语堂先生一生最为人所熟知的，是他在写作上的成就；但他许多有关于翻译的文章，更为世人所津津乐道。中西兼修的背景，使他的翻译除了文字意境上的传递，更富有人文精神方面的诸多挹注。借着文字，他将华人的思想、情感以及生活中细微之处，点点滴滴地传达给西方读者，使他们能够了解其中巧妙之处，进而欣赏中华文化的精彩。如此珍贵的文化资产，是我们华人的幸福与骄傲。

在这次正中书局再版林语堂先生的八本译著中，有一本重要的著作《孔子的智慧》。一般西方读者对于孔子的了解，大多来自《论语》一书，以为孔子只是个满口格言的智者。仿佛要为孔子“验明正身”，林语堂先生翻译《论语》时，他不逐字逐句消极翻译，而是把原著内容重新分门别类，分成“孔子的生平”“中庸”“孔子的格言”“儒家社会秩序三

论”“论教育”“论音乐”以及“孟子”等，从“四书”“五经”以及司马迁的《史记·孔子世家》等书籍中选文，以英文特有的表达方式，使西方读者能够经由各种角度来了解孔子的思想以及儒家的哲思。这种译法，既能抓住原文的形式与精髓，又能让西方读者容易理解，知道孔子与儒家思想是如何深入华人人文世界的。

《老子的智慧》，也就是林语堂英译的《道德经》。他以深厚且渊博的国学背景，运用道地的英文，汲取中文文字间微妙的语意，忠实传达《道德经》的精神，译文内容深刻，表达平易浅近且贴切流畅，使人阅读容易且印象深刻。

林语堂先生的翻译中有创作，创作中有翻译。他特别摘选一些为读者所熟悉且别有幽默、风趣的文章，精心编辑成《东坡诗文选》《幽梦影》《不亦快哉》《西湖七月半》《扬州瘦马》以及《板桥家书》等书，把苏东坡、张潮、金圣叹、郑板桥等这些才华横溢、乐享生活且旷达的文人介绍出来，使中文读者借其生花妙笔的英文书写，增强学习英文的兴趣；而西方读者，则能透彻准确地理解原文，体会中华文化的优美与价值。无怪乎许多外国人在提到中国的文学与思想时，每每会以“古知孔子，现代则知林语堂”这句话作为概括。由此可以想见林语堂先生对沟通文化以及增进国际视听的影响力。

反观现在，随着科技网络快速发展，以及在国际化、全球化趋势影响之下，英语的重要性与日俱增。同时，也随着中国成为世界经济强国，华语世界人口增加速度高居全球之冠，中文成为全世界仅次于英文的第二大使用语文。逢此时刻，林先生这几本书的再版，更具意义。希望能有更多的中文以及英文老师把它们作为教材，让我们的孩子除了提高中英文能力之外，也更能深入了解中华文化的丰富多元并且引以为荣。



【新版导读】

以诚挚之心，说动人的话

李瑞腾（台湾“中央大学”中文系教授兼文学学院院长）

我和郑板桥有缘。

1972年秋天，我北上就读华冈中文系，书法是必修。第一堂课，史紫忱老师要我们随意写几个毛笔字给他；我岂止随意，简直就乱画；第二次上课，老师发还给我们，同时给每人一张古人的字帖。给我的那一张是郑板桥的字。

我于是开始临写郑板桥的墨宝。老师给的那一张写得差不多了，我自己去找郑板桥的整本字帖，一字一字照样写，自己看看，还挺像的。学期末，老师告诉我，一位德国友人在他家做客，看了我写的字，很喜欢，希望我写一副送他；我毫不客气，送了他一副板桥体。

寒假返乡过年，大哥说读了中文系，上了书法课，今年春联要我写。推拖再三，最后歪七扭八写了五个字——“烂醉作生涯”。大哥要我贴在自己房间的门上。我这才发现，郑板桥没写过的字，我怎么写都不对劲。

下学期的书法课，我写得少了，却去找了《郑板桥全集》和王幻的《郑板桥评传》，拼命读，想知道那融合楷行隶篆的“六分半书”的背后，

是怎样的一种生命特质。我慢慢了解,板桥那疏狂之“怪”的内在,原有一颗温暖的爱心。我因之而写了一篇夹叙夹议的书面报告,写人,也写他的诗书画,权充期末作业。老师看了颇为赞赏,要我在那基础上改写成《郑板桥的文艺观》;老师把我的评论文章交给《自立晚报》副刊主编祝茂如(司徒卫)先生,结果刊登在该报“星期文艺”版上,满满占了整个版面。

那是校园之外我正式发表的一篇评论文章。稍后,我用笔名发表一篇讨论台湾现代诗归属性的论文,文中并举杜甫和郑板桥的诗作,论诗的社会性问题。

我乃渐渐弃写板桥体,最后竟连毛笔字也不写了。这是我学思历程之大遗憾,长期亲炙史老师,和他老人家学做人处事,学媒体编务,学看世情,我弃笔离墨,他竟没责我疏懒,想来是认为我才不足以写出自家书法本色。

然而,我毕竟不曾远离郑板桥,多少年来四处访书,每遇与郑板桥有关者,总购回典藏;真迹本《郑板桥全集》更常翻阅,于六编之“家书一十六通”,可说展读不厌。近日偶得长沙岳麓书社之《郑板桥家书评点》(陈韦良、周柳燕,2004),亦附全十六通之手迹,读来颇为欣喜。我因之记起20世纪80年代前期,编报时曾企划“家书抵万金”专栏,正是受到杜甫与郑板桥之启发,其后更编成《无怨之情》家书散文选(台北:汉光,1990)。为二者作序时,我都引了郑板桥自题家书之“几篇家信,原算不得文章,有些好处,大家看看;如无好处,糊窗糊壁,覆瓿覆盎而已”。

近日,正中书局将出版林语堂之中英对照系列八种,收入选译之《板桥家书》(十一通),约我撰文。多年前我曾任正中董事,于语丝派、论语派之林语堂,特有好感,与林氏纪念馆亦时有往来,不忍推辞,乃

重读相关文献,准备应命;唯板桥家书直抒胸臆,用语浅近,不难理解体会,五通知识性、议论性较强,已由林氏删去;而林氏之英文译笔,我可说毫无置喙的余地,因之乃谈点与郑板桥结缘的经过,见证古今之间的一线之牵。

最后特别想提的是,这些信中存有一种极珍贵的平等观与人道主义,如焚前代之家奴契券,购尚存无主孤坟之地而留之,以及特强调“爱人”等,前所述之“温暖的爱心”,具见于家信。可以这么说,郑板桥用最诚挚之心,说了最动人的话。



初版编校序

黎 明

板桥家书共十六通,这里选译为英文的有十一通,板桥自己写的《十六通家书小引》说:“几篇家信原算不得文章,有些好处,大家看看;如无好处,糊窗糊壁,覆瓿覆盎而已。”话虽如此,我们作为板桥诗文的读者,对他终究把家书留存下来,还是感到高兴的,因为我们可以因之对他感到更亲切,知道他忠厚待人,时时为境遇较差的人设想,他信里说:“吾辈存心,须刻刻去浇存厚。”又说:“以人为可爱,而我亦可爱矣;以人为可恶,而我亦可恶矣。”教导儿子也要他“第一要明理作个好人。”

板桥虽在山东做过十多年“七品官”,从知县罢归后,还是去扬州,和以前一样以卖画为生,他在第十六通家书中说:“写字作画是雅事,亦是俗事,大丈夫不能立功天地,字养生民,而以区区笔墨供人玩好,非俗事而何?……愚兄少而无业,长而无成,老而穷窘,不得已亦借此笔墨为糊口觅食之资,其实可羞可贱。”我们不难看见他的落拓、忧愤和寂寞。

这本中英对照的小书除板桥家书外,还选编了一些寓言,希望可以增加读者学习英文的兴趣。

我要谢谢马骥伸教授、黄肇衍先生的鼓励,锺惠民副总编辑的帮忙,使语堂先生的英译作品能继续结集出版。

一九九四年春于华盛顿

目 录

板桥家书

- 002 一、雍正十年杭州韬光庵中寄舍弟墨
- 006 二、焦山读书寄四弟墨
- 010 三、焦山双峰阁寄舍弟墨
- 012 四、淮安舟中寄舍弟墨
- 014 五、范县署中寄舍弟墨
- 018 六、范县署中寄舍弟墨第二书
- 022 七、范县署中寄舍弟墨第四书
- 030 八、潍县署中与舍弟墨第二书
- 036 九、潍县寄舍弟墨第三书
- 042 十、潍县寄舍弟墨第四书
- 046 十一、潍县署中与舍弟墨第五书(节录)

寓言

- 052 一、杞人忧天(节录) 《列子》
- 056 二、齐人有欲金者 《列子》

Contents

Family Letters of a Chinese Poet

- 003 1. To Brother Mo, from Taokuang Temple, Hangchow, Written
in 1732
- 007 2. To Fourth Brother Mo, Written while Reading at Chiaoshan
- 011 3. To Brother Mo, Written at Shuangfengko, Chiaoshan
- 012 4. To Brother Mo, Written on a Boat at Huaian
- 015 5. To Brother Mo, from the Magistrate's Residence at Fanhsien
- 019 6. Second Letter to Brother Mo, from the Magistrate's Residence
at Fanhsien
- 023 7. Fourth Letter to Brother Mo, from the Magistrate's Residence
at Fanhsien
- 031 8. Second Letter to Brother Mo, from the Magistrate's Residence
at Weihsien
- 037 9. Third Letter to Brother Mo from Weihsien
- 043 10. Fourth Letter to Brother Mo from Weihsien
- 047 11. Fifth Letter to Brother Mo, from the Magistrate's Residence
at Weihsien (excerpt)

- 058 三、鹬蚌相争 《战国策》
- 060 四、两小儿辩日 《列子》
- 064 五、郑人信度 《韩非子》
- 066 六、狐假虎威 《战国策》
- 068 七、枭将东徙 《说苑》
- 070 八、舌存齿亡 《说苑》
- 072 九、华子病忘 《列子》
- 078 十、愚公移山 《列子》
- 084 新版附录

Parables

- 053 1. The Man Who Worried about Heaven (excerpt) *Liehtse*
057 2. The Man Who Saw Only Gold *Liehtse*
059 3. The Crane and the Clam *Chankuots'eh*
061 4. Confucius and the Children *Liehtse*
065 5. Measurements for Shoes *Hanfeitse*
067 6. The Tiger and the Fox *Chankuots'eh*
069 7. The Owl and the Quail *Shuo Yuan*
071 8. How the Tongue Survived the Teeth *Shuo Yuan*
073 9. The Man Who Forgot *Liehtse*
079 10. The Old Man Who Would Move Mountains *Liehtse*